

VOCABOLARIO DELL'IDIOMA CIAMACOCO (*)

EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA, CON L'AGGIUNTA DI UNA TABELLA ALFABETICA
DEI VOCABOLI ITALIANI CHE HANNO CORRISPONDENTI CIAMACOCO

PER GUIDO BOGGIANI

(APUNTES PÓSTUMOS COMPILADOS Y REDACTADOS POR C. LOUKOTKA)

RÉSUMÉ

Vocabulaire de la langue Chamacoco. — Il s'agit d'un travail posthume et inédit de l'explorateur italien Guido Boggiani, décédé, voilà plusieurs années déjà, au cours d'une mission scientifique dans le Chaco. Cette étude est le complément d'une publication antérieure sur la langue des Indiens Chamacoco, langue connue surtout grâce aux efforts de Boggiani. Le manuscrit du vocabulaire publié ici se trouvait, en juillet 1928, entre les mains de son ami et légataire Mr. A. V. Fric de Prague, qui a eu l'obligeance de permettre à l'éditeur, Mr. Cestmir Loukotka de Prague, de l'étudier et de le mettre au point. L'éditeur, dans l'espoir que ce précieux document serait favorablement accueilli en Amérique du Sud, l'a fait parvenir à Buenos Aires.

En éditant ce texte, Mr. Cestmir Loukotka a respecté tous les termes de l'auteur et toutes ses observations, dont quelques unes sont fort importantes. On trouvera, dans ce vocabulaire, neuf mots de la langue des Indiens Tumanahá ou Tumarahá.

Comme la langue des Indiens Chamacoco n'est aujourd'hui presque plus parlée, ce travail constitue, à n'en pas douter, une importante contribution à la linguistique américaine.

(*) Transcribimos a continuación la carta que, relativamente a este trabajo, nos ha remitido el doctor Roberto Lehmann-Nitsche :

« Buenos Aires, diciembre 3 de 1928. — Señor director de los *Anales*, doctor *Claro C. Dassen* : Tengo el agrado de poner a disposición del señor director de los *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, un trabajo póstumo del malogrado explorador italiano Guido Boggiani, muerto hace años en cumplimiento de su misión científica en el Chaco. El presente estudio es complemento de otro ya publicado sobre la lengua de los indios Chamacocos, cuyo conocimiento se debe principalmente a la labor del mismo Boggiani.

« Creo que con dar a la estampa el nuevo vocabulario, se haría obra de gran mérito internacional.

« No es esta la primera vez que intervengo en la herencia científica del malo-

La prima edizione è stata pubblicata nel fasc. I del vol. II degli *Atti della Società Romana di Antropologia*, 1894, pags. 9-127, ed in edizione a parte per cura della stessa società.

grado compañero y amigo. Muerto Boggiani, en 1902, por los indios que tanto amaba, tuve oportunidad de editar en Buenos Aires, en 1904, en forma de 114 tarjetas, la gran colección de fotografías artísticas por él tomadas en el Chaco, salvando así la memoria y la propiedad literaria e intelectual del etnógrafo artista, amenazada por una empresa nada escrupulosa; y he tenido la satisfacción de que la *Sociedad Romana de Antropología*, al distinguirme el 11 de febrero de 1905 con el nombramiento de socio corresponsal, reconociera mi manera de proceder. Fué bien necesario dejar constancia, ante ciertas tendencias de ocultar su nombre, quién era el autor de aquellos inimitables documentos, no hace mucho, p. e., tres de sus fotografías, editadas como las demás en la ya citada colección de 1904, fueron intercaladas en una gran obra ilustrativa (*Las razas humanas*, Barcelona, 1928, Instituto Gallach) figurando al pie de ellas, únicamente el nombre del actual propietario de las placas fotográficas! (ver obra citada, p. 142 = Col. Boggiani, n° 7 (indio Lengua!, no: Caingang); p. 146 = Col. Boggiani, n° 51; p. 147 = Col. Boggiani, n° 47). Declaro expresamente que la renombrada casa editora de Barcelona ha sido víctima de una lamentable equivocación.

« Por una casualidad verdaderamente curiosa, puedo intervenir ahora por segunda vez en el legado científico del etnógrafo italiano. Heredero de sus bienes un hermano suyo, oficial en aquella época del ejército italiano, cedió los manuscritos al señor A. V. Fric de Praga donde los vió el señor Cestmir Loukotka, joven entusiasta por los estudios americanistas. Gracias a una perseverancia pocas veces observada compiló sobre sus apuntes, él mismo, el vocabulario chamacoco apuntado por Guido Boggiani, respetando los términos y todas las observaciones del autor: trabajo estupendo que sabrá apreciar el que utilice los materiales recolectados por nuestro etnógrafo. Repetimos que la labor y la abnegación del señor Loukotka han salvado uno de los documentos más importantes que Boggiani trajera del Chaco. Van intercaladas también nueve palabras del idioma Tumanahá o Tumrahá.

« Al verse con las dificultades dónde publicar ese caudal de datos, el señor Loukotka pidió a su amigo, el doctor A. Métraux, los llevara a la Argentina a donde éste fué llamado para encargarse de la dirección del Museo Etnológico de Tucumán. Consultado el que firma, por el doctor Métraux, acerca del asunto pensé inmediatamente en la Sociedad Científica Argentina cuyas páginas habían hospedado, más que una vez, trabajos de esta índole. »

Posteriormente, y aceptada que fué, como era natural, la publicación del importante trabajo del señor Boggiani, el doctor Lehmann-Nitsche ha tenido a bien remitirnos otra carta que termina con las siguientes palabras:

« Aceptada mi propuesta por el señor director de sus *Anales*, la ciencia americanista cuenta en adelante con nuevos materiales para relevar las tinieblas que pesan todavía sobre buena parte del Gran Chaco Sudamericano.

« Felicitando al señor Director por su resolución y agradeciéndole a la vez su deferencia me es grato saludarle con mi mayor consideración y estima. — R. Lehmann-Nitsche ».

Nella prima colonna ho messo i vocaboli ciamacoco per ordine alfabetico; in quella di mezzo la numerazione progressiva che corrisponde ai vocaboli italiani che hanno il loro corrispondente in ciamacoco. La lista alfabetica dei vocaboli italiani, numerati secondo l'ordine in cui cadono nel vocabolario ciamacoco, è posta in fine. Nella terza colonna ho messo la traduzione italiana d'ogni vocabolo ciamacoco, gli esempi e le eventuali osservazioni.

Roma, Maggio 1895.

GUIDO BOGGIANI.

Spiegazione dei segni convenzionali

- aále*, ' . Indica la lettera su cui cade l'accento della parola.
- alloé'*, ^ . Sopra la vocale *e* dà a questa un suono molto aperto come in *e* di essere italiano.
- cissá'*, ^ . Sopra la vocale *a*, le dá suono nasale e prolungato.
- aráncsidi*, - Sopra la *r*, dà a questa consonante un suono esageratamente gutturale, come la pronunciano generalmente i francesi, ma più forte.
- ās*, - Sopra l'*a* o sopra qualunque altra vocale serve a che il suono di queste sia tenuto lungo.
- cágra*, - Sopra la *g* dà a questa consonante un suono dolce come la *g* francese davanti ad *e*, *i*, in *gendre*, *gilet*, ecc., o come la *j*, pure francese, davanti alle vocali, come in *joli*, *jamaís*, *jeudi*, ecc.
- péiña*, - Sopra la *n*, le dà il suono piemontese come in *totiña*, gutturale.
- aidéith*, — Sotto *th*, dà a queste due consonanti il suono della *th* inglese, come in *truth*, *with*, ecc.
- óbüch*, — Sotto *ch*, dà il suono della *ch* tedesca, come in *ich*, *buch*, ecc.
- esciába*, — Sotto a due o tre o quattro lettere, dà loro un suono unito come se rappresentassero una sola sillaba.
- dö'iloc*, " Sopra la *o*, le dà il suono del dittongo *ö* od *oe* tedesco come in *röts*, *hören*, ecc., o del dittongo *eu* francese come in *jeu*, *feu*, *pleurer*, ecc.
- bü'tupa*, " Sopra la *u*, le dà il suono dell'*u* francese come in *dur*, *mur*, ecc., o quello del dittongo *ü* *ue* tedesco come in *hüter*, *müssen*, ecc.

- aránsciow*, . Sotto a qualunque lettera, le toglie buona parte del suo suono, rendendola appena percettibile.
- acé₃ra*. Questa o qualunque lettera dell'alfabeto, scritta in carattere minuto e messa alla destra un pò sotto di una lettera, dà a quest'ultima parte del proprio suono, togliendogliene altrettanto del suono di essa.
- aádx*, **x**. Questa lettera in fine di parola ha il suono della *sc* italiana come *scienza*, *scivolare*, ecc., oppure della *sch* tedesca in *schweicn*, *schade*, ecc., oppure della *sh* inglese come in *wish*, *she*, ecc.
- áraja*, **j**. Questa ha il medesimo suono della jota spagnuola come in *jamás*, *hijo*, ecc.
- wenét*, **w**. Questa ha il suono della *w* inglese come in *woman*, *war*, ecc.
- toróya*, **y**. Questa ha un suono dolce tra una semplice *i* ed una *gi*.
- ci*, **c**. Questa ha un suono come in italiano davanti ad *e*, *i*, come in *cervo*, ecc.
- cóss*, **c**. Questa ha un suono come in italiano davanti *a*, *o*, *u*, come in *capo*, *corda*, come la *c* spagnola, come in *costa*, *cuervo*, ecc.

Vocabolario

1. *a*, io. Questa lettera è sempre usata come prefisso dei verbi, ed indica la prima persona singolare. Esempio: *tügüráhá*, sapere, *aráhá*, io so.
2. *aádx*, puzzolente, putrefatto. Si dice della carne non più fresca, e di qualunque cosa guasta che abbia cattivo odore. Es.: *ur_nár_ne aádx*, carne putrefatta, guasta. — Si applica pure in senso inverso per odoroso, profumato, fragrante, olezzante, che sa buon odore. Es.: *olié' aádx*, fiore odoroso.
3. *áde*, oggi.
4. *ápité*, giovanetta, nubile.
5. *accé ca*, ladro. Es.: *óua accé'ca*, tu sei un ladro.
6. *acé'ra*, *ace'öra*, serpente a sonagli, *Crotalus horridus*, vipera, serpe velenoso.
7. *dcheta*, *pácheta*, mia moglie. Per tua moglie dicesi *pácheta*.
8. *ágopus*, *iágopus*, non mangiare. Tengo piuttosto pel secondo vocabolo nel quale, oltre all'inversione del verbo *gopus*, mangiare, rappresentata dalla particella *ag*, c'è evidente pure la negati-

va *ie* rappresentata dalla *i* iniziale, essendo soppressa, nella pronuncia, la *e*. Es.: *os-i-íagopus*, egli dice di non mangiare, che non devi mangiare.

9. *ah₃á, ah_rá, ar_há*, piccione, colombo, *Patagioenas maculata*, fontana.
10. *aidéith*, vieni, avvicinati.
11. *aimém*, vieni quí. Nel parlare famigliare per abbreviazione dicesi anche solo *ai'm*.
12. *allóc*, sciocco, stupido, cretino. Parola di scherno.
13. *alloé, elloé*, salti io, salti tu. Es.: *páta alloé?* amico, devo saltare?
14. *alóla*, palma *caranda-y*, *Copernicia cerifera* Martius.
15. *alólé*, bacche o frutto dell'*alóla*.
16. *álubi*, ciarata, charata in ispano-americano, *Penelope pipele*.
17. *álüb, láti*, letteralmente significa ciaratta grande, in Guarany è *yacú*; *Orax globicera*.
18. *al_hóda, an_hóda*, cervo, *Cervus paludosus* Martius.
19. *amá₃rm, amá₃rmidi*, armadillo; *tatú* in Guarany. *Dasyopus noremcinctus* Martius.
20. *amlé'it*, levati d'avanti, faluce.
21. *an₁ím*, scendi giù di lì.
22. *aorlié't*, tre, 3.
23. *áp^fübe*, più, ancora.
24. *ápeti*, topo.
25. *ápob, apö'bi*, piccolo, poco. Es.: *pid épob*, piccolo legno, *apö'bi*, piccolino, pochino.
26. *ar*, tira, butta.
27. *arahá*, io so. Vedi *a*.
28. *arahappá*, io so benissimo. La maggiore affermazione è indicata dalla finale *ppa* che equivale al superlativo *issimo* nostro.
29. *aré'tidippé'd*, io ti taglio il collo, io ti sgozzo.
30. *aru'o_htto*, daino.
31. *ará*, lascia, lascia stare, deponi. Es.: *ará icé di'ghilor*, abbreviatamente pronunciate con : *ará ci-ilór*, lascialo stare così.
32. *áraja*, cimice, piccolo scarabeo nero, puzzolentissimo. Significa pure spirito maligno, demonio, befana. Quando uno è ammalato, è credenza de Ciamacoco che un *áraja*, secondo significato, gli sia entrato in corpo.
33. *aráncidi*, adagino, pianino.
34. *aránciow*, adagio, piano.

35. *ās, hū'ss*, parla, di, fa tu.
36. *átab, áta_ob*, vecchia.
37. *áto*, lucciola.
38. *az_zo'c, as_zo'c*, porta qui, dammi, fammi prendere. E dirigendo l'azione del portare, del dare, del prendere verso la seconda persona singolare, si dice: *az_zo'c*, prendi. Vedi *e*.
39. *ba... ?*, che cosa ? Es.: *ba ellátighit ?* che cosa hai, vuoi, cerchi ?
40. *bbaré'i*, cristiano, uomo civilizzato, uomo bianco, europeo, signore. E usato anche per esclamazione in senso di: per Bacco! davvero ! ; Idem in senso spregiativo, come da noi si usa qualche volta la parola selvaggio. Idem per cattivo, brutto, verso una persona.
41. *bbaréippá*, accrescitivo di *bbaré'i* in tutti i suoi sensi. Inoltre significa mangione, ossia uomo che mangia molto; poichè secondo i Ciamacoco, i bianchi mangiano ad ogni pasto molta quantità di cibi, basandosi in questa loro idea, non sulla quantità effettiva di cibo che noi mangiamo, mal sul numero di pietanze che ad ogni nostro pasto vengono portate in tavola.
42. *bé'te, bé'ti*, lancia.
43. *binéne*, pippistrello. In *Tumanahá* dicesi *sápeti*.
44. *bo, va, va via, tu*.
45. *bóllo*, andate, andate via, voi.
46. *boréppü'c*, manta, poncho.
47. *büscinée*, formica. Una delle tante specie.
48. *bü'tupa*, alto, grande. Es.: *né'it bü'tupa*, uomo alto, grande.
49. *cáb,üte*, corvo.
50. *cáchi_há*, cappello.
51. *caddiód*, Caduveo. Essendo i Caduvei, terrore dei Ciamacoco e di tutte le altre tribù del Ciaco, in fama di ferocissimi e di gente malvagia, il nome loro *caddiód*, è venuto a significare un sinonimo spregiativo di feroce, malvagio, cattivo; un insulto, infine, per la persona cui è diretto.
52. *caddiód-da'c*, peggiorativo di *caddiód*, mala parola. La seconda parte di questo vocabolo può essere abbia lo stesso significato di *dé'c*, sentiero. Non so però che senso insultante abbia il sentiero di caduvei. L'*a* di *da'c* non serve che a rendere più aperta la pronuncia dell'*é*.
53. *caddiód-zagaé'*, altra espressione come sopra.
54. *cágra*, ostrica d'acqua dolce, *Unio spec.*, dalla quale ottengono la madreperla per farne orecchini e medaglioni. La lavorano

facendone bruciare sulla brace le parti inutili e lasciandone gli orli collo sfregarli fortemente su di una pietra.

55. *cágra*, loro, papagallo verde. *Psittacus amazonicus* Martius.
56. *cansú_n*, amo da pescare. Io credo che questo vocabolo sia una derivazione della parola spagnuola *anzuelo*. V. *cuscíaba*.
57. *cá_{rl}*, verde? Certamente nome d'un colore.
58. *cássau*, formica. Altra specie di quelle del n° 47.
59. *cáttau*, fango. Si chiamano così anche certe pallottole di fango disseccate al sole, durissime, usate per la caccia de piccoli uccelletti e dei piccoli quadrupedi, lanciate con un arco speciale.
60. *cé'pecap*, poco, pochi. Es. : *torói nio cé'pecap*, io voglio bere acqua un poco.
61. *cépecápeti*, pochino, pochini.
62. *cepecápoiscippá*, pochissimo, pochissimi. Es. : *páta, escióc cépecap-piscippá*, amico, dammene pochissimo.
63. *ce_{ra}rábo?* dove? dove è. Es. : *ecciógole ce_{ra}rábo?* Ecciógole dove è?
64. *ce_nrahá*, non sapere, io non so; *occe_nrahá*, egli non sa.
65. *ce_nrappá, cerahappá*, non sapere veramente. La finale *ppá* indica una forte affermazione, una specie di superlativo di ciò che il vocabolo cui è applicato esprime.
66. *chéabo*, fumo.
67. *ci*, zanzara, quella specie di zanzara che, nel volare, manda un ronzio continuato.
68. *ci_e, icé*, rimane qui, lascio così, resta qui, sta qui. Es. : *ápe ci_e, látighit*, resta qui, rimane qui, cosa oscia, questo resta qui, così.
69. *cillallá*, non è vero. Es. : *eccillallá*, tu non dici il vero. L'*e* anteposto a una particella pronominale indicante la seconda persona singolare. Con quest'aggiunta la prima consonante si raddoppia. Altro es. : *esci'gala eccillallá*, palo santo tu non dici il vero, ossia : non è vero che ci sia del palo santo come tu hai detto o dici.
70. *ci'porop, ci'porrop*, passero. Nome generico per molti uccelli della specie dei passerii.
71. *cissá'*, pioggia.
72. *ciú*, stizzito, in collera. Es. : *Loipé't ciú*, Loipét (Felipe), è in collera.
73. *ciü'bi_nce_nt*, chiacchierare, le chiacchere, il parlare.
74. *cō*, grande cicala.

75. *cóbu*_o, *cóbu*_c, recipiente di terracotta, sferico, a breve collo e piccola imboccatura per serbarvi l'acqua. Specie di bottiglione.
76. *cógo*, gallo, v. *et' tac*.
77. *cógola*, *cógolét*, tamburo, scatola.
78. *cóho*, corda fatta di capelli umani.
79. *cóla*, nonna.
80. *cóncor*_a, grandine.
81. *cóss*, dolore.
82. *cottómó*, pianta del cotone *Gossypium*.
83. *co*_n*tzi'*_o*ribo*, sacchetto più profondo che ampio, a tessuto molto fitto.
84. *cuā'p*, cicogna bianca, *Herodias egretta*.
85. *cuá*_o*rgio*, giallo.
86. *cu*_o*ci'*_o*olét*, oggetto, cosa. Vocabolo generico per indicare un oggetto che non ha nome in Ciamacoco (f). Anche in Zamuco *cosa* si traduce, secondo l'Hervás, con un vocabolo che è la radice di questo ciamacoco. Nella preghiera *Pater noster*, trascritta nel suo *Saggio delle lingue*, a pag. 101, alla linea 22 della preghiera stessa, *cose cattive*, e tradotto per *cuch-uzudadoe*. Trascritt in ortografia spagnuola, la prima parte del vocabolo si pronuncia all'italiana come se fosse scritto *cuc*, la seconda *c* dolce come davanti ad *i* od *e*.
87. *cu'ia*, grande farfalla notturna.
88. *cu*_o*nié'h*, molto, molti. Es.: *itt'ica cü*_o*niéh*, molti fagioli.
89. *cü*_o*niéppá*, moltissimo, moltissimi. Es.: *té'güri cü*_o*niéppá*, moltissimo grano turco. *Né it cü*_o*niéppá*, moltissimi uomini.
90. *cü*_o*né'ppisciu*, moltissimo, mi, usato più specialmente in segno di contentezza, di grande soddisfazione per aver ricevuto, ad esempio, una buona quantità di ciò che si desidera. E quasi un composto di *cü*_o*niéppá* e di *ompisciu*, bellissimo, buonissimo.
91. *cü*_o*nnahá*, altrui, che appartiene ad altri, non mio.
92. *cusciá*, bugia, non è vero! Es.: *óua cusciá*, tu dici bugia, tu menti, tu sei bugiardo.
93. *c'uscíaba*, amo da pesca. Credo n'a il vero vocabolo dell'idioma ciamacoco, a preferenza del precedente *cansú*_o*n*. Ciononostante Felipe mi disse che con questo vocabolo 93 usavano i Tumanahá designare l'amo.
94. *cüssi*_o*ghe*_a*rá*, coltello. Probabile derivazione del vocabolo guarany *cüssé*. Con lo steso vocabolo i ciamacoco designano qualunque strumento od oggetto di ferro; corò è altrettanto *cüssi*_o*ghe*_a*rá*

- un chiodo, che una scure, che un martello od un piatto di latta.
95. *cuttébi*, piccolo moscerino microscopico, velenosissimo, la cui puntura è estremamente dolorosa, ed in pelli delicate produce a volte delle vere piaghe.
96. *dabá_u*, figlio d'acquisto del marito o della moglie, avuto da anteriore matrimonio.
97. *dé'bit*, osso.
98. *débitippá*, fortissimo, durissimo, da *dé'bit*, osso, ossia, duro come un osso, letteralmente : ossissimo.
99. *dé'c*, sentiero, strada, cammino.
100. *dé'g_a*, nonno.
101. *dé'i*, sole. Usato anche per giorno.
102. *dé'diét*, dopodomani.
103. *dé'iteog*, domani.
104. *dé'itéogole*, domattina.
105. *déitói*, notte. Da *dé'i*, sole, e *tói*, morto.
106. *derebi'ascio*, raggio. Es. : *dé'i derebi'ascio*, raggio di sole.
107. *dé'rit*, sudore. In *Tumanahá* dicesi *ánemit*.
108. *día*, padre. Es. : *Náuli_ghit día*, il padre di *Náuli_ghit*.
109. *díccioc*, porcheria, brutto, sporco. Es. : *óua díccioc*, tu sei brutto, una porcheria, uno sporcaccione.
110. *díghicibit*, fantasma, apparizione, folletto, spirito maligno o buono, spettro a forma umana. È pure usato come spregiativo verso una persona dall'apparenza ridicola, brutta, pallida, sparuta, precisamente come usiamo noi nel senso figurato : sembra un fantasma, uno spettro, uno spauracchio.
111. *díghilor*, *dí'ghizor*, così, a questo modo. Così, tanto così. Es. : *nota*, parola portoghese per moneta cartacea, *díghilor* ? tanto denaro così ? mostrando con le dita la quantità numerica. V. n° 31 per la prima versione.
112. *díghitto*, cinque, 5.
113. *dilé'zo*, *dilé'ssa_o*, zampa, gamba d'ucello.
114. *díri*, *dí_ri_a*, miele d'ape. Vi sono molte qualità di api da miele che hanno ciascuna un nome speciale. Questa è la più apprezzata perchè dà miele in maggiore abbondanza delle altre e di gusto migliore. Con lo stesso nome sono indicati gli insetti e la cera nera di che sono composti i favi non a cellule esagonali, ma a grossi ovuli disposti a grappolo situati sotto la scorza di grandi alberi, specialmente di *chebraci*. Le api *díri* non hanno pungiglione.

115. *díri*, *dí_nri_n*, dolce. Evidentemente derivato dal nome delle api da miele n° 114.
116. *dí_nri_nppá*, dolcissimo. Vale anche per buonissimo. Es.: *náigottét dí_nrippá*, la raspadura, zucchero grezzo, è dolcissima, buonissima.
117. *dóitibit*, osso. Es.: *os-o-dóitibit*, egli dice che è duro come osso.
118. *dootá_nnighe*, steccato, cinta, siepe.
119. *dóscighét*, brodo, broda.
120. *dó'loc*, all'imbrunire, dopo il tramonto, all'oscurarsi del cielo, crepuscolo.
121. *dügö'ri*, sorta di ballo che prende il nome da un mazzo di corde (*dügö'r*, corda) riccamente ornato di piume e d'amuleti d'ogni specie, maneggiato in modo speciale dal ballerino. Questo ballo ha carattere rituale, come d'esorcismo contro gli spiriti maligni.
122. *dügö'r*, *dü'ghe_r*, corda tórta fatta con fibra di *ybirá* (bromeliacea).
123. *dü'gü_sso*, *dü'gü_sso*, pateruccio, pustula, piaga suppurante.
124. *dü'rü*, rimettere, lasciare. Es.: *nápa dü'rü*, rimettilo qui.
125. *e*, tu. Particella pronominale sempre usata unita ed anteposta ai verbi indicando la seconda persona singolare. Es.: *erahá*, tu sai. V. n° 1.
126. *ē!*, oh!, esclamazione. Es.: *ē! pidi-uó_n*, oh! il legno se ne va. Trattavasi d'un tronco di palma che la corrente, caduto nel fiume, si trascinava via.
127. *ēbi'*, nome d'un insetto.
128. *ēbü*, *Euphorbia candelabra*.
129. *ē*, *hē*, qui. Usati come terminazione aggregata a una parola. Es.: *tiarahé*, io rimango qui.
130. *eccíádo*, *eccíátte_n*, pianta arrampicante che da una grossa radice tubercolosa contenente molta acqua. In tempi di grande siccità e provvidenziale pei poveri selvaggi.
131. *eccittógole*, ???.
132. *écibit*, ritratto, figura. Es.: *Nazzáé écibit ómpa*, il ritratto di *Nazzáé* è, bello. Probabilmente quella *e* di *écibit*, non è altro che una prolungazione dell'ultima vocale del nome che precede, per cui si dovrà scrivere più propriamente così: *Nazzáé cibit ómpa*.
133. *édióp*, *os-édióp*, rutto, flato.
134. *e-é'h*, si.

135. *Ēgüscio*, arcobaleno.
136. *éi*, nome di una persona. Es.: *óua éi*, il tuo nome, *Lahápa éi*, il nome di Lahápa.
137. *éibahá*, esclamazione senza senso preciso, simile al *tagatogtēri*.
Vedi.
138. *Ēila*, *Īla*, vento forte, tormenta, uragano.
139. *eióc*, io, mio, me. Es.: *eióc iéllé*, io sono quà, *eioc tsagósa*, mio figlio.
140. *Ēiz_o*, penna, piuma, ala?
141. *élipéó*, *élipi_ó*, *ilpeó*, *i_olpe_ó*, jaguar, tigre americano. *Felis onça*.
142. *éllátighit*, *éllátig*, cosa, c'è, tu?
143. *éllé'*, eccolo lì, c'è.
144. *éllóe'* vedi n° 13.
145. *éłmi*, *Ēłümi*, coda d'uccello. Es.: *cíporop Ēłmi*, coda di passero.
146. *éłüpúg_a*, nome di un batrace.
147. *enémíta*, tartaruga di terra grande.
148. *ennéremít*, erba.
149. *ennéremíté'zo*, pianta tessile.
150. *ennéureme*, gallina.
151. *enníni*, fagioli bianchi.
152. *ennóma*, sorella.
153. *ennúgo*, mandioca, *Jatropha manihot*.
154. *e_ozzé'ii*, egli ha fame, aver fame, essere affamato. Es.: *pe_ozzé'ioc*,
io ho fame.
155. *erahá*, tu sai.
156. *erahappá*, tu sai benissimo.
157. *e_or_náp*, boscaglia, il fitto del bosco.
158. *Ēr₁ü*, cavalletta che causa gravissimi danni alle piantagioni.
159. *ĒrübĒre_ozo*, pianta tessile.
160. *Ērümne*, pustula.
161. *Ērümpa*, verità, è vero, davvero.
162. *Ērüpa*, daino, specie più grande dell *arúatto*.
163. *es*, lì, sta lì, e lì, eccolo lì. Es.: *Pio? éś*, Pio? eccolo lì. Usato anche come indicativo di una cosa, quello lì, questo lì, qui.
Vedi *es*. al voc. *látighit*. Indica pure il pronome io.
164. *esciába*, fratello. Es.: *p-esciába*, mio fratello.
165. *escímeióc*, *essímeióc*, dà a me, dammi, dà per me, è mio (?), dà (tu a) me.
166. *escímeiót_aiga_e*, composto del verbo dare, regalare, del pronome io, me, a me e di una terminazione di cui non ho la spiegazio-

ne. Significa: me le ha regalati. Si trattava di alcune conterie che io avevo regalato ad una donna.

167. *esseióc, esceióc, escióc*, dammi, dammene, dà per me. Es.: *páta, esseióc*, amico dammene, *escióc pügáveti*, dammene un poco.
168. *Éssela*, nebbia.
169. *es₂s₂óc*, prendi tu, porta tu. Es.: *co_utziribo es₂s₂óc*, il sacchetto prendi, porta tu.
170. *Ét*, indicativo come quello lì, questo qui. Es.: *ttúo-iuid:Ét*, batti lui, questo qui, *uidd ig-Ét*, egli è questo qui, è quello lì.
171. *etérgni*, stringere.
172. *eté'tac*, gallo. Vocabolo evidentemente caduveo.
173. *É'ti*, bruno.
174. *eti'*, aggiunto di vocabolo per aumentarne la forza di significato. Serve per le parole indicati piccolezza, pochezza. Es.: *cépe-cápeti*, pochino, *pügáveti*, pezzettino.
175. *étidippé'd*, tagliare il collo, scamare, decollare. E.: *Caddiód ciú étidippé'd*, Caduveo feroci ti scannano. Questa frase è nè più nè meno della romana invettiva: « che te possino scannatte », poichè anche in Oiamacoco è usata in tale senso e, tradotta meno letteralmente, suonerebbe così in italiano: che i Caduvei feroci ti possano scannare.
176. *Étip,üc*, sacchetto o borsa a maglia fitta di filo d' *ybirá* a vari colori intessuto ad ago.
177. *éttúr_no*, pianta del grano-turco(?).
178. *É'tzi, é'tzi* dice. Es.: *É'tzi bó*, dice va via tu; altro es.: *É'tzi ghemit-ét*, dice di aprir la porta; *é'tzi bollo*, egli dice che ve ne andiate *é'tzi assé'i níót*, egli dice che andiate a bagnarvi; *é'tzi iá'togole*, egli dice che non possiamo andarcene; *é'tzi tucc-o_n.ppói*, egli dice di battere il cane; *é'tzi óua poi, óua nímit tú'ghe_nmo*, egli dice che tu sei un cane, poichè tu al suolo dormi.
179. *g_callápa, g_callápata*, bottiglia, derivato da carrafa. La seconda forma è forse il plurale della prima. Questo vocabolo è importato dall'idioma caduveo sul quale si è tradotto il portoghese garrafa per gallapa.
180. *gió, yó*, cioè! mi sbaglio!
181. *giúa*, no.
182. *gniá*, che cosa. Es.: *gniá látighit?*, chè cosa c'è qui?
183. *gnió*, abbreviazione di *gniógip*. Vedi n° 185.
184. *gniógic*, cocodrillo. *Crocodilus sclerops* Martius.
185. *gniógip*, finito, non ce n'è più, esaurito. Es.: *ur_nár_ne gniógip*, la

carne è finita, non c'è più carne; *té'guri gnió*, non c'è più maiz.

186. *gniúmo*, sonno, aver sonno.
187. *gniúrena* ?, genero.
188. *gubána*, nome di un pesce che in Guarany si chiama *tareuy'*.
189. *ha* ?, *hā* ?, *eh* ?, *che* ?, *come* ?, *che vuoi* ?, *che dici* ?
190. *haenné'h*, adornatene, ponitelo, un oggetto d'ornamento. L'ho udito pure come esclamazione di meraviglia negativa.
191. *há'ss*, *hás*, vedi n° 35.
192. *hás*, *hasá,c*, dà, dammi. Es.: *hasá,c uóscico*, dammi il ventaglio.
193. *hegön_{ar}'?*, perchè ?
194. *hé'rö*, piccola cavalletta.
195. *hié,llé'*, eccolo, già, viene, ecco, qui, ecco qui, rimanere qui. Es.: *otái, eióc hiéllé*, o mamma io rimango qui, *ossá'ssá hié,llé'*, ecco la tempesta, *hié,llé'püraveti*, eccotene un pezzetto. Da questi due esempi si vede come, secondo la posizione nella quale questo avverbio è messo nella frase, esso abbia significato differente. Nella prima frase significa dimostrazione di cosa che sopravviene. Nella seconda di cosa che si porge altrui. Credo che anche *ellé'* (v. n° 143), possa essere scritto con questa ortografia e che sia una sola e stessa cosa con *hié,llé'*, da cui non differisce che minimamente per pronuncia. In tal caso questo avverbio dovrebbe corrispondere in tutto al nostro ecco, e ne avrebbe, secondo i casi, tutti i significati.
196. *ho*, tucano, *Ramphastos toco* *Martius*.
197. *hō*, teschio. Es.: *wora-hō*, teschio di bue. Questo vocabolo non si riferisce a teschio umano ma solo a quello di un animale.
198. *hóbu_o*, mosca.
199. *hópüc*, amaca a maglia uso rete. Più che per amaca questo utensile serve per infagottare tutto il bagaglio della famiglia in un grande pacco che le donne portano sulla schiena appeso alla testa mediante corde disposte in modo speciale, quando ha luogo un cambio d'accampamento. L'amaca a maglia fitta lavorata ad ago porta altro nome.
200. *houernét*, cardinalino. Uccelletto grigio a ciuffetto rosso, abundantissimo nella regione, facilmente addomesticabile. Canta bene.
201. *hö'ro*, scorza della grande lumaca di palude; forse è il nome della stessa lumaca. Questa scorza, di cui si trova gran nume-

- ro, serve molto efficacemente da bicchiere, e può contenere tanto liquido quasi quanto un bicchiere ordinario da tavola.
202. *hui'x*, legno bianco e leggerissimo di una pianta dal fiore rosa a forma di convolvolo che cresce nè terreni umidi che circondano le lagune e le sponde dei fiumi. Col carbone di questo legno che risulta finissimo e molto nero, e solubile nell'acqua, usano dipingersi il corpo i Ciamacoco per le loro cerimonie religiose, in tempo di guerra, ecc.
203. *hámhop*, zufolo, fischiello di legno.
204. *i*, anteposta ad un nome sembra indicare il verbo essere, l'essere di una cosa, l'essere quello di. Es. : *uód-i-láua*, quello lì-è, quello di láua.
205. *iág-eióc*, non è mio. Composto della negazione *iê*. V. n° 215, dell'inversione *ag*, v. n° 8 e n° 206, e di *eióc*, io, mio.
206. *iag-opús*, *iágopus*, non mangiare. Composto della negazione *iê*, v. n° 215, dell'inversione *ag*, v. n° 8 e 205, e del verbo *pópus*, mangiare, cui, per eufonia, è tolta la prima *p*.
207. *iágulla*, *iág-ullá*, non ti piacciono ?, o : ti piacciono ? E evidentemente composto, come i due precedenti vocaboli, della negazione *iê* dell'inversione *ag* e del verbo significante piacere al gusto, al palato. Ora potrebbe darsi che quella particella che ho chiamato inversione, significhi invece interrogazione, perchè nell'esempio che segue questo senso parrebbe avere : *we₃rice₃ iágulla ?*, non ti piacciono le cavie ?, oppure : non sono buone le cavie ?, nel senso d'affermazione precisamente come s'usa in italiano dire : non è vero ?, per affermare una cosa con tale domanda.
208. *íaiét*, per molto tempo.
209. *ianá*, *ianác*, ridere, egli ride. Es. : *ianác i-cibi eióc*, fammi vedere il mio ritratto che ride. Letteralmente : ride esso ritratto mio.
210. *ianappá*, *íanascip*, accrescitivo di *ianá*.
211. *iāro !*, oh ! esclamazione di meraviglia, di stupore. Es. : *iāro !, ómpa !*, oh ! come é bello !
212. *iārociá*, esclamazione di meraviglia, di stupore, od anche di timore, peculiare delle donne. V. *iāro*.
213. *iāuídd*, *iā ! úidd*, oh ! ah ! questi è. *iā'* è una esclamazione allegra di meraviglia e *uídd* è il pronome di 3ª persona. Es. : *iāuídd Ióata*, ah ! questi è Ióata, stavano guardando i ritratti dei loro compagni che andavano uno ad uno riconoscendo e no-

minando. Significa pure: è lo stesso lui, ancora lui, proprio lui.

214. *icé, icé... icé*, questo, questa cosa, questo qui, questo qui... quest'altro. Es.: *icé dighilor, icé dighilor*, questo qui lo metto o lo lascio, o resta così è quest'altro così.
215. *iét, ié', ié'p*, questa particella preposta ed unita ad un vocabolo ha significato negativo. Se il vocabolo cui si prepone comincia per una consonante, questa si raddoppia e viene usata la negativa *ié*. Es.: *ié'ttü'ghesmo*, non dormire, *ié'ppáhr_ni*, non udire.
- Se il vocabolo comincia con una vocale s'adopra *iét*, con la *t* raddoppiata. Es.: *ié'ttelle'*, non c'è, *ié'tta*, *llátighittá*, nulla cosa affatto.
- In qualche altro caso la *é* si fonde con la seguente vocale, v. n° 205, 206, 207.
- Negativa non. Es.: *ié'pp-a-iü'go*, non ancora andiamo via.
216. *ié'bbollo*, non andate via voi. Da *ié*, particella negativa, e *bóllo*, andate via voi, imperativo del verbo. Es.: *os-i-ié'bbollo*, egli dice che non andate via.
217. *ié_allé', iéllé'*, vedi n° 195.
218. *iéllóc ? iéllóc ?* chi ?
219. *ié'ppicitis*, non andare di corpo, non voglio andare di corpo.
220. *ié'ppi_ass, ié'ppüriss*, non urinare, non voglio urinare.
221. *ié't*, già, ecco. V. *ié'ttélle'*.
222. *iéttallatighittá*, si scompone così: *iét*, negativa, *a*, particola nominale di 1ª persona, *látighit*, cosa, *tá*, affatto, affermazione assoluta, e significa: io non ho niente affatto. Es.: *ba-éllátighit? iéttallatighittá*, che cosa hai  mangia, fatto detto, ecc., nulla affatto.
223. *ié'ttélle'* non lì, non andare lì, non entrare lì.
224. *ié'ttélle', iéttáéllé'*, eccone qui un altro. Es.: *Boggiani, ié'ttélle'*, Boggiani, eccone qui un altro. Significa pure: ce n'è ancora.
225. *iéttógole*, già viene. Es.: *vapor iéttógole*, il vapore già viene.
226. *iéttúc, ié'ttúc*, non lo battere non lo escolpire.
227. *iéttügherá*, non sapere, non conoscere. Vale anche per non udire. Es.: *iéttügherá dossó*, non ode il parlare, è sordo, non ci sente.
228. *ié'ttügherahá*, non sapere, non sa egli, non so io.
229. *ié'ttugüsci*, non correre.
230. *ié'ttüg_o*, non ricordare, non sapere, non mi ricordo, non so.
231. *iéur díghitto, sei, 6*.

232. *íidiga*, di sera, al tramonto, prima della, del.
233. *íidiga aále*, questa sera, *aále*, oggi.
234. *íighi*, *íighit*, acquavite, caña.
235. *íighinné*, ubbriaco, matto, pazzo.
236. *íinsa_ora_o*, serpe non velenoso dal collo sottile, lungo, di color giallastro, a grosse macchie bruno-neraste irregolari trasversali lungo tutto il corpo.
237. *íira*, miele. È vocabolo importato dal Guarany ed un poco alterato.
238. *Íla*, *éila*, Vedi n° 138.
239. *ílepóri*, penna, piuma. Es.: *álübi-ílepóri*, piuma di piccione domestico. In questo caso, come la seconda parola incomincia con una *i*, l'*i* finale della prima è quasi muta, fondendosi con la seguente. Il vocabolo *álübi* è più propriamente di significato generico per indicare un uccello di discreta grandezza, così come *cíporop* è applicato a quelli piccoli.
240. *í'lo*, *ihlo*, casa, capanna, toldo.
241. *ilpeo*, V. n° 141.
242. *í'nopa*, grasso.
243. *í'nsen*, *ínsen*, padrone, amo, padre adottivo.
244. *íollá*, stella cadente.
245. *íppā'met_a ? ... ?* Non ho potuto capirne il significato; ma l'*i* iniziale indica l'essere della cosa domandata, cui rispose negativamente così: *íé'ppāmet_a,... ?*
246. *í'scipa*, ieri.
247. *í_ossé_i níót*, *ísséi níót*, andiamo noi a prendere un bagno. Es.: *páta*, *íssé_ai níót ?-mé'-mé,t-i-cchíss !*, amico, andiamo a bagnarci ? No, fa molto freddo !
248. *íttéwata*, tapiro, anta. *Tapirus americanus*, M.
249. *íttíeba*, nipote ♂.
250. *ítizna_o*, *í_otizna_o*, pesce del rio Paraguay che in America del Sud e chiamato *bagre*.
251. *íttírma*, nipote ♀.
252. *íttíuca*, fagioli grossi.
253. *íuáú_o*, pianta tessile.
254. *íuid é's*, egli, eccolo. Credo che questo vocabolo indichi precisamente la terza persona singolare. L'ho sentito pronunciare pure come *uídid*.
255. *íúnahe*, sangue.
256. *íúvat*, giallo.

257. *iü'co, iü'go*, andiamo, imperativo. Es.: *Boggiani, iü'go*, Boggiani, andiamo noi e tu, *ié'pp-a-iü'go*, non ce ne andiamo ancora.
258. *laghé'rma*, cugino.
259. *lágola, lárola*, in genere icoleotteri ma più specialmente quello nero delle palme.
260. *láti*, grosso, grande. Es.: *pórbo láti*, conteria grossa, *álubi láti*, ciaratta grande, grossa.
261. *látighit, látig, éllátig*, cosa, oggetto. Es.: *nápa látighit ?*, che cosa c'è qui ?, *os-éllátighit ?* egli tu cosa, ossia: egli domanda che cosa ti senti, che cosa hai, *gniá látighit ?*, che cosa è ?, *látig-és ?*, che cosa c'è lì ?, *os-za-éllátig ?*, egli domanda: tu vuoi che cosa ?
 Nel discorrere correntemente per lo più si omette la finale *it*; la *é* iniziale non è che la particella pronominale di 2^a persona *látig cu₃cioló ?*, che cosa oggetto ?
262. *latigé'bo ?*, *latigrébo ?*, che c'è ?, che cosa vuoi ?
263. *láudé*, specie di zanzara grandissima con lunghissime zampe.
264. *lawáya, lauáya*, lontano. Es.: *Cöniciága ce₃raábo ? Cöniciága lawáya, Pachéco*, dove è Cöniciága ? Cöniciága è lontano: a Puerto Pacheco.
 Laggiù, là. Es.: *gallápata lauáya*, la bottiglia è laggiù, là.
265. *lé'guro*, padrasto, padrigno.
266. *lé'iti*, aggiunto di vocabolo per accrescerne la forza di significato. Es.: *cu₃nieléiti*, moltissimi.
267. *léla*, piccolissimo insetto che si mette nelle carni, specie nella pianta dei piedi. Dà forti dolori e cattivo odore alla piaga.
268. *llö'loc*, amaro, scottante ?
269. *lóba*, zia.
270. *locimeó*, becco.
271. *lossó, laossó*, duole, fa male, brucia. Dolore prodotto da una ferita, da un colpo o da una piaga qualsiasi. Bruciore prodotto da un alimento forte, aceto, peperone.
272. *lossoppá*, duole molto, fa molto male, brucia molto.
273. *ló₂w ?*, dove ? è andato via ? Es.: *Loipé't lów ?* Felipe dove è andato ? Probabile abbreviazione del n° 274.
274. *lo₂rágia, larágia*, andato via, lontano. Es.: *óta larágia !*, mamma è andata lontano !
275. *m*, questa particola messa davanti ad un verbo significa: egli dice o ha detto che. Es.: *m-ás assé'i niót*, egli ha detto che andiate o facciate un bagno.
276. *ma, mā, mā_o*, guarda tu.

277. *māa*, gaviotta bianca, piccola.
278. *m-ááorop*, *ma-áorop*, odora, tu odorare.
279. *magihí*, cadde, è caduto al suolo.
280. *manána*, anitra selvatica, a piume nere, a riflessi verde-violaceo metallico, e bianche. Pato bragado.
281. *mánd,e*, zampa.
282. *manná*, collana. Es.: *porb-manná*, collana di conterie.
283. *mé'met*, *mé'mettichíss*, fresco, fredda la temperatura, fa freddo, il freddo lo punge, soffia. Es.: *mé'met-i-cchissppá*, il freddo punge molto, soffia forte.
284. *mé*, *mé'él*, rospo.
285. *me,nné'*, brutto, cattivo.
286. *me,nné'ghisciop*, bruttissimo, cattivissimo. Forse la finale *sciop*, equivale al superlativo *sciu*. Vedi n° 90.
287. *mhuaié'c*, pipa, generalmente di palo santo.
288. *móco'ro*, cinghiale. *Dicotyles labiatus* o *torquatus*, Martius. In Tumanahá dicesi *onnábere*.
289. *Mórotoc*, *Mór_no*, *Móro*, nome dato dai Ciamacoco ad una tribù che vive all'interno a NO di Bahia Negra. Sono feroci. Portano i capelli rasati. Hanno case e piantagioni. Parlano come i Ciamacoco o quasi. Queste notizie mi sono date de Otonde, ciamacoco, giovanotto che è stato per parecchi anni al mio servizio.

Altri Ciamacoco mi assicurano con tutta serietà che codesti Mòro non hanno ossa nel loro corpo. Che vorranno dire con questo? Essi aggiungono che non hanno relazione con quella tribù perchè è assolutamente intrattabile. Il loro territorio confina con i Ciamacoco. Vivono presso certe montagne che indubbiamente sono quelle di San Miguel al sud delle saline di San José e Santiago. Sono assai temuti dai Ciamacoco; e, siccome vivono da questi a grande distanza, non si incontrano mai. Pare che i Tumanahá abbiano più frequenti contatti coi Mòro. Questi dati bastano per identificare questa tribù, pel nome, con i *Morotocos* degli antichi scrittori, la cui lingua sarebbe, secondo l'Hervás, uno dei dialetti della Zamuca, mentre il P. Patricio Fernández dice che i Zamucos parlavano la lingua morotoca, che è più o meno la stessa cosa. L'ingegnere Ernesto Haug che parecchi anni or sono visitò quelle saline, dice aver incontrato individui di quella tribù che i Boliviani d'oggi chiamano *Guarañocas*. Ma anche questo nome si trova

negli antichi scrittori menzionato nello stesso gruppo linguistico zamuco. Le notizie datemi da Haug, salvo nella parte che si riferisce all'assenza delle ossa, combinano perfettamente con quelle datemi dai Ciamacoco. Questi hanno in loro potere una ragazza di quella tribù che ha nome *Táscidégít*. Probabilmente è venuta a loro mani per la via del Tumanahá.

290. *mú_och*, che sa odore, che è fragrante. Dicesi di un profumo. Es.: *acéite mú_och*, l'olio da toilette odora, è fragrante.
291. *náhantau*, frutta del *Genipa oblongifolia*, col sugo del quale, diluito in poca acqua, si pitturano il corpo. Questo sugo annerisce all'aria e prende un colore nero-azzurrognolo tanto più intenso quanto più puro usato. Ha proprietà caustiche, quindi penetra nei pori della epidermide e non scompare che dopo molti giorni, resistendo ad acqua o sapone. L'uso di questo frutto è antichissimo, se ne riscontrano numerose tracce sulle mummie peruviane, ed è generale presso tutte la tribù dell'America del Sud che hanno conservato i loro costumi primitivi.
292. *náhantéc*, *nahántáu*, nero, colore, azzurro, blu. I Ciamacoco, come moltissime popolazioni primitive, non hanno che una sola parola per esprimere questi due colori.
293. *náigottét*, raspadura, pane, in forma di mattone, di zucchero grezzo di canna *Sacharum officinale*, Lessona e Valle.
294. *náigottét pórló*, raspadura bianca, ossia zucchero raffinato.
295. *nállárjő*, pianta tessile.
296. *námnau*, lampo, folgore.
297. *nándu*, *nándau*, *nántau*, *náhantau*, pianta e frutto del *genipá*, *genipa oblongifolia*, Rubiacee. Il frutto, quando non è maturo, dà un sugo incolore che con la luce diventa nero-azzurrognolo. Tutti i selvaggi lo usano per dipingersi la faccia ed il corpo. Questo sugo, leggermente caustico e sottile, penetra profondamente nei pori della pelle e resiste per sei o sette giorni a qualunque lavatura, scomparendo gradatamente per l'azione spontanea espulsiva della pelle. Questo uso è antichissimo. Vedi n° 291.
298. *nántéc*, Vedi n° 292. Questo vocabolo è di tal maniera simile al precedente che sono indotto a credere non esista con esso differenza alcuna. I Ciamacoco, certamente poco raffinati nelle loro osservazioni, possono benissimo confondere l'azzurro vero con l'azzurrognolo del nero del *genipá*. Salvo che per i colori

più decisi come il rosso, il giallo, il bianco ed il bruno e l'azzurro, ho trovato in essi molta incertezza nella denominazione degli altri colori, specie dei composti.

299. *nápa*, qui. Es.: *nápa*, *tigbé'*, vieni qui, guarda qui, vediamo; *nápa eióc?* qui io ? resto qui io ?, *nápa dürü*, rimettilo qui.
300. *nárr*, tuono.
301. *naárbicét*, giovanotto, scapolo.
302. *náse_ala*, cinturone di piume. Vedi figs. 6 e 26, a pag. 17 e 54 dei Ciamacoco 1894.
303. *nátzighi*, pidocchio.
304. *né'güna*, pecora.
305. *né'güri*, *caraguatá ybirá*, *bromeliacea*, dalle cui foglie estraggono un'eccellente fibra con la quale fanno ogni specie di corda dalla più grossa alla più sottile che come filo serve per intessere le borse e le amache. Questa pianta è abbondantissima in certe località e dà abbondantemente il materiale necessario ai diversi usi cui è applicato dai Ciamacoco.
306. *né'it*, uomo, maschio.
307. *némme'ré*, pianta tessile.
308. *nemocáde*, palo de rosa, legno rosa. Albero d'alto fusto il cui legname è bellissimo, forte, compatto e fino, con venature d'un bel colore rosa schietto, che gli hanno dato il nome.
309. *né'ruhu_s*, malattia della pelle che consiste in una quantità di piccoli porri. Le mani ne sono più di soventi attaccate.
310. *nétiire*, pianta tessile.
311. *né_sz_o*, *níz_o*, *niézo*, altra specie di ape da miele. Il nido di questi insetti è nel interno dei grossi tronchi, e l'ingresso è indicato da una specie di tubo di fango sporgente da 10 a 15 centimetri, con un diametro esterno di tre a quattro centimetri.
312. *niéto*, zecca. In *Tumanahá* dicesi: *páchito*.
313. *nímit*, terra, suolo, paese, nazione. Es.: *Italia nímit*, la terra, riferendosi alla terra materialmente d'Italia; *nímit Italia*, il paese d'Italia, Italia geografica. E usato anche per: sporco, sudicio, impolverato.
314. *níniop*, *nígniop*, piccola scimmia.
315. *ninná*, tossire, tosse.
316. *ninnáru*, zanzara, di corpo molto sottile, che punge dolorosamente e non fa rumore volando.
317. *nió*, *niógo*, *niót*, acqua. Il primo vocabolo è il giusto. Il secondo è imitazione del Caduceo *nioggót*, e del terzo la *t* finale non è

che un vizio di pronuncia. Es.: *Otònda-i-niót*, Otònda va a prendere acqua.

318. *niógorō*, rospo. Sembra essere nome generico di tutti i rospi d'acqua, come lo indicano le duè prime sillabe.
319. *ni'scēt, niscē't*, basta, non più, sufficiente, abbastanza.
320. *nō, nógo*, è andato via.
321. *nóscico*, scure di pietra, accetta di pietra.
322. *nómu*, piatto semisferio di terracotta.
323. *nóti*, moneta di carta, denaro, derivato da *nota* spagnola.
324. *nu_omá*, pesce chiamato *palometa*, specie di *serrasalmo*.
325. *o*, particella pronominale di terza persona singolare quando è anteposta ad un vocabolo. Se questo non è da per sè un verbo, la stessa particella pronominale sottintende il verbo essere od avere. Es.: pel 1° caso: *ottiighe_nrahá*, egli sa. Come si vede l'applicazione della part. pron. porta con sè, per ragione d'eufonia, il raddoppiamento della consonante iniziale del vocabolo cui è unita. Es.: pel 2° caso: *occu_nnieppá*, egli ne ha moltissimi. Altri es: *ottibió*, egli chiama te; *ottibi*, egli chiama; *occe_nrahá*, egli sa, conosce; *o cibio*, immagine, ritratto di una terza persona o di una indeterminata persona; *ozzē'ii*, egli ha finito, terminato di fare alcuna cosa. Vale anche per la terza persona plurale, essi. Es.: *ottē'ia*, essi stanno rissando.
326. *óbüch, ób'üch*, corna. Es.: *wúrac óbüch*, corna di bue.
327. *occiód*, vecchio.
328. *ócürac*, uccello del quale non conosco il nome.
329. *oiá, óiara*, boa. In Guarany: *curigiú*; in brasiliano: *sucuri*. *Boa constrictor*, Mart.
330. *olappá*, molto buono, molto bravo.
331. *olavalíto*, tre, 3.
332. *oliē'*, fiore.
333. *ollár_e*, pianta tessile.
334. *olóla, olóala*, carpineño, *Hydrochoerus hydrochoerus*.
335. *óloscip*, magro, debole, fiacco, macilento.
336. *oloscippá*, magrissimo, debolissimo, fiacchissimo, molto macilento.
337. *óltau*, fortemente, strettamente. Es.: *az_zóc óltau*, afferra fortemente.
338. *omégrobo, oméigarup*, braccialetto di piume.
339. *ómpa*, bello, buono, va bene, si, sta bene.
340. *ómpisciu, ómpiscio_p*, bellissimo, buonissimo, benissimo, bravissimo, va benissimo.

341. *ómun_rio*, fungo.
342. *onóda*, fiume, probabilmente indica solo il rio Paraguay.
343. *oóí*, aggiunto ai nomi propri come chiamata, se la persona è a qualche distanza tanto che occorra elevare la voce per farsi udire. Simili terminazioni sono pure aggiunte in fine dell'ultima parola di una frase quando è necessario farsi udire a grande distanza. Es.: *Nalámücoóí*, *Otóndooi*. Esse variano secondo la terminazione naturale del nome o del vocabolo; così si hanno terminazioni in *e'u*. Es.: *Ladraonté'u*.
344. *opanázo*, pianta tessile.
345. *ópeni*, freccia.
346. *ópossu*, mangiare, infinito del verbo. Es.: *tibeó ópossu*, chiama per mangiare.
347. *oppácha*, decrepito per vecchiaia. La lingua Aimará, Perú, fra le diverse denominazioni applicate all'uomo ed alla donna nelle diverse loro età ha fra l'altre questa, che coincide perfettamente col vocabolo ciamacoco *apachi*, la cui ortografia spagnola data dall'Hervás, io non esito a trascrivere per *apachi* od *appachi* senza tema di allontanarmi troppo dal vero, ed è vocabolo applicato ad una donna dai 60 agli 80 anni. Oltre la quale età vien designata col vocabolo, indubbiamente superlativo del primo *apachimaccá*, e significa vecchia decrepita. *oppácha* in Ciamacoco è pure applicato per designare un albero annoso il cui tronco sia marcio e reso inutile dal tarlo e dal tempo. Si dice pure d'un abito sdruscito inservibile, ecc., etc. Ha, infine, tutte le applicazioni del vocabolo italiano.
348. *oráo*, *oráho*, tembetá d'osso che si porta infilato nel labbro inferiore. Ha forma, più o meno, di chiodo ed è lungo circa 10 centimetri. Significa pure, a quanto sembra, orecchino, poichè *oráho cö_arioio_a* = *orecchini di madreperla*. Probabilmente, quindi, *oráho* indica qualunque ornamento che sia infilato in un foro praticato sia nel labbro che nelle orecchie e forse anche nel naso.
349. *o_arehé'bo*, forte, resistente: una corda, per es.
350. *óromo_ato*, camaleonte, specie di, dalla pelle squamosa marchiata di bianco nero e grigio-bruno di vari toni.
351. *órschié*, nero?
- 352 *os*, trovo questa particella anteposta a quasi tutti i vocaboli che indicano le varie membra del corpo umano, alle cose, alcune solo d'uso dell'uomo, a verbi che a personali azioni si

riferiscono. Ne ho dedotto, quindi, e non credo d'errare, che essa abbia significato generico pronominale per indicare una persona, un essere umano indefinito. Es.: *os-etélé'bi*, cranio umano. Se si trattasse del cranio d'un animale l'*os* scomparirebbe come in quest'altro es.: *hó etelé'bi*, cranio di tucano, *os-ipápe*, sedia, *os-upup*, il mangiare, il cibo. Altri esempi: *os-edióp*, flato, rutto di persona, *os óho*, i capelli.

353. *os-ábale*, *os-a-pábale*, baffi, barba. Molto probabilmente la *p* della seconda ortografia indica il possessivo *tuo*, come nel vocabolo n° 7, seconda ortografia, del cui significato sono certo. Tale possessivo, con le stesse condizioni, si ritrova in altre parole indicanti le varie parti del corpo.
354. *os-a áho*, bocca, *p-áho*, mia bocca.
355. *os-a-án_i*, orecchia, *p-án_i*, mie orecchie.
356. *os-a-árme*, braccio, avambraccio ?
357. *os-a-ár_nü_c*, lingua.
358. *os-a-áuro*, mento, *p-áuro*, mio mento.
359. *os-a-chú*, testa, capo.
360. *os-a-é'bité*, stomaco.
361. *os-a-etelé'bi*, cranio, teschio.
362. *os-a-é'ti*, testicoli.
363. *os-a-étibit*, collo, gola.
364. *os-a-é'tüto*, petto.
365. *os-a-illi_nlu_a*, *os-a-púli_nlé_u*, fronte, la mia..., la tua.
366. *os-a-potá_hha_a*, *os-a-potá_hru_a*, denti, *a-potá_hru_u*, miei denti.
367. *os-a-putté_hbi*, olla di terra cotta, sferica, a grande apertura, brevissimo collo, usata per cuocervi i cibi.
368. *os-a-ué*, reni.
369. *os-a-ü'che*, braccio.
370. *os-a-ü'gri*, guancia.
371. *os-a-ja*, membro ♂.
372. *os-ár_e*, membro ♀.
373. *os-ennéremít*, sopracciglia. Letteralmente: erba umana.
374. *os-e_ttá_hur*, coscia.
375. *os-e_tté_hssa*, *os-ittéssa*, ciglia.
376. *os-íca*, ventre.
377. *os-icché'ti*, ginocchio.
378. *os-icciárne*, ano.
379. *os-icciógo*, ombellico.
380. *os-íddi*, occhi.

381. *os-iddilé'ssa*, gamba, parte anteriore.
382. *os-ddi_olloc*, gamba, parte posteriore.
383. *os-idilé'ivi*, dita dei piedi.
384. *os-i-dili*, *os-iddi'li*, piede.
385. *os i-dilighi*, piegatura sotto al ginocchio.
386. *os-i-dilöri*, pianta dei piedi.
387. *os-i-dióro*, *os-i-diri*, collo del piede.
388. *os-i-dittéss*, tacco, tallone.
389. *os-igné*, seni, le poppe.
390. *os-íiur*, pelle, cutis.
391. *os-illé'itibiu*, palpebre.
392. *os-illi_n*, occhi, pupilla.
393. *os-illi_npore*, *os-illi_npor*, bianco degli occhi.
394. *os-illópeti*, polpaccio della gamba.
395. *os-i-néra*, spalla.
396. *os-i-nettá*, pianta del piede.
397. *os-i-pápe*, *oppahápe*, sedile, sgabello.
398. *osnéi*, corda a treccia quadrata, di fibra di *caraguatá ybira*.
399. *os-ocotóvos*, gomito.
400. *os-óho*, capelli.
401. *os-ón_ria*, naso. In Tumanahá *pugurépe*.
402. *os-o_nro_nchoro*, petto.
403. *ossá'ssá*, *ossá'ssara*, nube, nube di temporale, nuvolone. Indica pure il temporale, la tempesta stessa. Es.: *ossá'ssá hié'úlé'*, il temporale già viene, ecco la tempesta.
404. *ossía*, *onossié*, *ottía*, due, 2.
405. *ossié'zo*, altra specie di *caraguatá*, di qualità migliore dell'*ybira*, più bianca, la fibra lucente e forte. Questo vocabolo indica pure una specie di cintura fatta d'una matassa di corda d'*ossié'zo*.
406. *ossóbb*, piaga, ferita.
407. *osti_nrbe*, *os-itti_nrbe*, minerale di ferro. Sfregando due pietre di questo minerale una sull'altra con un pò d'acqua, questa si tinge in un bel colore rosso, col quale i Ciamacoco e gli altri selvaggi del Ciaco e del Brasile in alcune cerimonie usano colorire il corpo. La stessa materia, senz'altro preparato che l'acqua, è usata per colorire le terraglie. Operazione che si fa prima di mettere queste ultime al fuoco. Dopo la cottura il rosso rimane indelebile ed inalterabile.
408. *os-úescio*, lanuggine, peluria del corpo.

409. *os-ummé'*, mano.
410. *os-ummé'ibi*, dita della mano.
411. *os-ummé'scior*, unghie.
412. *os-unnére*, scapola,
413. *ósuporo*, becco † labbro † forse derivato dal verbo *pópus*, *ósupup*.
414. *ósupos*, *óssupup*, mangiare.
415. *os-upúp tü'b'ite*, terrina pel mangiare, piatto.
416. *os-ucé'ti*, polso, attaccatura della mano.
417. *ota*, canto funebre.
418. *óta*, madre, mamma. Es. : *Nápala óta*, la madre di *Nápala*.
419. *ottó*, forte di gusto come il pepe, la senape, ecc.
420. *óua*, tu, tuo.
421. *our_nió*, *ouió*, uccello notturno che ha due lunghissime piume nella coda.
422. *outtira* ?, da questa parte ?
423. *önnö*, corda grossa di fibra d'*ybira*.
424. *örúgu*, fuoco. In *Tumanahá* si dice : *pui'tuhu*.
425. *ö'ti*, carta.
426. *ö'tüt*, ramarro.
427. *pá'hri*, udire.
428. *páliibi*, sputare.
429. *pág-na*, *párg-na*, struzzo, ñandú, *Rhea americana*, Martius.
430. *páta*, amico.
431. *patáscia*, madrastra, matigna,
432. *pá,uit*, marito.
433. *pé'iña*, *pé'iñara*, sistro formato di una zucchetto vuotata della parte carnosa interna, disseccata ed immanicata, se di forma sferica, senza manico se a forma di pera, forma più comune contenente alcune pietuzze o semi secchi. Agitandola produce un fumo secco, e vario, secondo il modo di scuoterla. Quest' strumento è usato nelle danze, per accompagnare il canto, ed ha grande importanza cerimoniale, essendo uno degli strumenti indispensabili agli esorcizzatori o sacerdoti. È in uso presso tutte le tribù del Ciaco e le altre circconvicine.
434. *pé'libü*, *pé'libüc*, amaca intessuta con l'ago, di fibra d'*ybira*, a maglia fitta.
435. *pelüppá*, pesante, molta quantità in peso.
436. *pelüppisciu*, pesantissimo, moltissima quantità.
437. *picité'*, andar di corpo. Es. : *páta*, *picité'-eioc*, amico, voglio andar di corpo io.

438. *pid*, *ppid*, legno, un pezzo di legno, un'asticella.
439. *pid-i-wö'rwé*, carbone.
440. *pínnesen*, *pínsen*, padre adottivo, amo, padrone.
441. *pisciáda*, cognato.
442. *pi_nss*. termine infantile per: orinare. Es.: *pi_nss-cióc*, voglio orinare-io.
443. *pitiéna*, orso formichiere *Myrmecophaga yubata*, Martius.
444. *pi_za*, *péiza*, cenere,
445. *pób_ut*, sangue.
446. *pocucine*, gatto domestico.
447. *pói*, *ppóid*, cane.
448. *póinara*, lucertola.
449. *pólla*, porco, maiale. Es.: *os-ippólla*, egli dice che sei un porco.
450. *pólnau*, fucile.
451. *pólnau ápob*, revolver, fucile piccolo.
452. *pólnau láti*, canone, fucile grande.
453. *póp_us*, mangiare. Es.: *ur_nd'r_ne póp_us*, mangiare carne.
454. *pórba*, altra specie di ape da miele. Queste api non fanno cera; i loro nidi, non nei tronchi d'alberi, ma nei cespugli delle praterie aperte, hanno forma sferica, composti di un tessuto di materie vegetali, d'un colore grigio-argenteo, e sono divisi in numerosi strati orizzontali leggermente convessi molto vicini gli uni sopra gli altri, in ciascuno dei quali sono numerosissime cellule esagonali che in certe stagioni sono stillanti di miele cristallino deliziosamente fragrante e leggermente inebriante. Per mangiarne s'usa mettere in bocca e masticare succhiando le cellule stesse a grossi pezzi, che vengono poi sputate fuori, una volta che se ne abbia goduto tutto il sugo. I selvaggi non ripugnano dal masticare pure le larve degli insetti stessi alloggiati nelle cellule accanto a quelle dove si raccoglie il miele. Pare che esse pure abbiano gusto dolce. Io non ho osato fare altrettanto, ancora!
455. *pórbo*, conterie di vetro, giaietti.
456. *porébi*, *poridébi*, stella. Può essere che il secondo dà vocaboli sia il plurale del primo.
457. *póri*, *pórl*, albero.
458. *poriúvat*, *porliúvat* ??? Composto di *pórlo*, bianco e *iúvat*, verde.
459. *pórl-cu_uttá_u*, guayacán, *Caesalpinia melanocarpa*, Gr.
460. *pórl-nigá*, algarrobo, carubbio, *Prosopis dulcis*.
461. *pórlo*, bianco.

462. *pórl ottú*, nazaret, jacarandá, *Jacarandá chelonia* Griesbach. Secondo il Comingues quest'albero sarebbe una bigonia. Di quest'albero è il legno usato per le punte di frecce e per gli archi e le lancia e macane. È molto consistente, a venatura diritta, dastico, bellissimo di colore, rosso bruno. È il più bel legno da ebanisteria che la regione produce.
463. *pórl-tó'nno*, quebracho, chebracio. *Lexopterygium Lorentzii* Griesbach. Secondo il Bourgade è una *Terebintacea*, e secondo il De Moussy una *Apoginea*. È, dopo le palme, il più abbondante degli alberi della regione. Ed è forse il più utile fra tutti. Il suo legno, da un 25 % di tannino, ed abbondante materia colorante in rosso bruno. Il legno durissimo e pesantissimo serve mirabilmente per costruzioni subacquee, poichè con l'umidità non marcisce, ma indurisce sempre più; ed all'aria aperta non tarla. È il più ricercato nei traversini di sostegno delle rotaie per le strade ferrate.

(Concludiré.)

Para facilitar la elección de las estrellas a observarse en una fecha y hora determinadas, al pie de los gráficos se ha indicado, de diez en diez días, cuál es la hora sidérea que corresponde a la *hora media local* de las 21 (9 p. m.).

Las estrellas cuyo número, en el gráfico, aparece encerrado en un circulito, son de más fácil identificación, y deberá empezarse la observación con una de ellas si, por otro medio, no se conoce aún, dentro de pocos minutos, la dirección de la meridiana.

VOCABOLARIO DELL'IDIOMA CIAMACOCO (*)

EDIZIONE RIVEDUTA E CORRETTA, CON L'AGGIUNTA DI UNA TABELLA ALFABETICA
DEI VOCABOLI ITALIANI CHE HANNO CORRISPONDENTI CIAMACOCO

PER GUIDO BOGGIANI

(APUNTES PÓSTUMOS COMPILADOS Y REDACTADOS POR C. LOUKOTKA)

(Conclusión)

464. *pórl-wenét*, albero rosso, la cui corteccia è ricercatissima per le concerie.
465. *pórp*, arco per lanciare frecce.
466. *po_atára*, in collera, arrabbiato, di cattivo umore. Es.: *pínsen po_a-tára*, il padrone e in collera.
467. *pö'no_ap*, zio.
468. *práum*, il cibo, il mangiare.
469. *pú_ocoro_a*, soffiarsi il naso.
470. *pu_oghé'*, addormentarsi, chiudere gli occhi. Es.: *páta*, *pu_oghé'-eióc*, amico, mi si chiudono gli occhi, mi addormento.
471. *pu_górro*, scimmia.
472. *püghé'ra*, cognata.
473. *pü_{pü}'ghero*, coda d'uccello. Es.: *ouid' pü_{pü}' ghere*, coda di *ouid'*.
474. *pürü't-itté'*, ne ho mangiato abbastanza, sono pieno.
475. *pür_gávet*, un pezzo, un tozzo. In senso figurato vale anche per: poco, piccolo. Es.: *eióc cusciá pür_gávet*, io dico bugia poco, io sono poco bugiardo, *hiéllé' pür_gávet*, eccone un pezzo.
476. *pür_gáveti*, diminutivo del vocabolo anteriore 475, in tutti i suoi sensi. Vale inoltre per: ancora, di nuovo, nuovamente. Es.: *ellé' pür_gáveti*, eccolo ancora, nuovamente. Vale ancora per: pure, anche medesimamente, la stessa cosa. Es.: *az_oc pür_gáveti*, danne anche a me.

(*) Véase *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, tomo CVIII, páginas 149 y siguientes.

477. *pugurépe*. Vedi n° 401.
478. *sáap*, uccello mosca, colibrí.
479. *sciácota*, tela, lenzo, drappo, panno. Es.: *sciácota pórho*, tela bianca di cotone.
480. *sciágur₁ü₁c₂*, *sciagr₁ügo*, luna. In Tumanahá dicesi: *pü'lna*.
481. *sóu*, borsa a maglie, usq rete.
482. *sábotto*, brutto, in senzo spregiativo.
483. *tahái*, io vado. Es.: *páta, tahái tü'ghemo*, amico, io vado a dormire.
484. *tagatogoté'ri*, esclamazione detta ad ogni proposito in tono di scherzo o di risa, il cui uso ha una durata limitata al tempo di trovarne una nuova. E simile al va via, vè od al lü, el po'ndá, di cui tanto abuso si fece a Milano un tempo.
485. *tamaráppisciú*, io amo molto, mi piace molto. Le altre persone fanno: *amaráppisciú*, tu ami molto, *namaráppisciú*, egli ama molto, *zamaráppisciú*, essi amano. Es.: *Caddiod zamaráppisciú pórho-dz-é's*. I Caduvei amano molto queste conterie. Il *dz* non è che un riempitivo di pronuncia tra le due vocali. Generalmente si usa senza il pronome; ma ho udito usare anche così: *eióc tamarappisciu*, ecc.
486. *tá₂p₂üni₂*, lumaca grande di palude.
487. { *ta₂ssé'i niót* } bagnarsi, andare a prendere un bagno, io vado a
 { *ti₂ssé'i niót* } prendere un bagno.
488. *tátiah*, gatto selvatico. *Felis pardalis*.
489. *tazü'gübé*, tartaruga piccola di terra.
490. *te'güri*, grano turco, maiz.
491. *téhénit*, nero.
492. *téle*, specie di gazza. *Urráca*, dalle piume color giallo paglia e nere, con ciuffetto sulla testa.
493. *te₁raá*, andato, partito.
494. *te₁raábo?*, *otteraábo?*, dove è andato? Es.: *Boggiani, Acevedo-otteraábo?* Boggiani, dove è andato Acevedo?
495. *téremeze₂*, stanco.
496. *tettei*, stupido, sciocco, cretino.
497. *tiá*, sedere, mettersi a sedere, rimanere, fermarsi in un luogo.
498. *tiará*, *tiaráhé*, io mi siedo. Es.: *eióc tiaré'*, io mi siedo lì. La seconda forma del vocabolo e composta del verbo *tiará* e la terminazione *hé*, che significa qui.
499. *tiaré*, siediti, tu ti sieda, rimani tu.
500. *tibeó*, chiamare, infinito del verbo? Secondo l'esempio che segue mi pare piuttosto essere il passato, chiamato. Es.: *Ansit*,

ottibeo, Ansit, ti ha chiamato, egli ha chiamato od egli chiama.

501. *tíchit*, fagiolini.
502. *tié'ra-pórbo*, braccialetto di conterie. Suppongo però che, benchè tale ne sia l'uso, debbasi piuttosto tradurlo per filo di conterie.
503. *tiéremüc*, stuoia fatta di giunche inflatate mediante varie funicelle di fibra d'*ybira* passate, a certa distanza, l'una dall'altra, a traverso lo spessore dei giunchi che riuniti uno vicino all'altro formano un rettangolo di tre o quattro metri di lunghezza per un metro e mezzo circa di larghezza. Alle due estremità vengono adattati due bastoni cui s'attaccano le funicelle che tengono riuniti i giunchi. E due fucci partono dall'uno e dall'altro dei due bastoni e servono per appendere tutto l'ordigno a guisa di tetto, tra i rami delle piante, servendo tanto per riparare dal sole come dalla pioggia. Nel quale ultimo caso di queste stuvie se ne mettono due, disposte a guisa di tetto a due spioventi, la parte superiore dell'una un poco sovrastante e sovrapposta dell'altra. Essendo i giunchi bene stretti l'uno contro l'altro, la pioggia non passa, e scende lungo di essi. In tempo di marcia queste stuoie servono per arrotolarvi certi oggetti di maggior riguardo, come ornamenti di piume, ecc.
504. *tigé'*, vedere, guardare. Es. : *tigbè'*, *toi !*, guarda, è morto !
505. *tighé'gin*, ballare.
506. *ti'ghibi*, è nome d'un insetto ma non so bene quale.
507. *ti_nghibodá*, l'atto carnale, il coito.
508. *tighiè*, piangere.
509. *tói*, morire, morto, essere ammalato, sentirsi male, dolore. Es. : *os-aábit tói*, egli domanda dove ti duole.
510. *torá*, vado, vengo io. Tempo presente.
511. *toroá*, vado, vado, via andrò. Futuro. Es. : *dé'iteog toroá pinsen*, domani andrò via col padrone.
512. *toroáya*, andar via, andato via. Es. : *Lópulé'i toroáya*, Lópulei è andato via.
513. *torói*, io bevo, io prendo. Es. : *torói nió*, io voglio bere, io bevo o prendo acqua ; *torói ará*, io vado a prenderlo.
514. *tór_gole*, andiamo, camminiamo, andiamo via. Noi.
515. *torü*, bere, prendere.
516. *trwáya*, andar via, andato via. Forse non è che un modo abbreviato di pronunciare il vocabolo n° 512.
517. *tságola*, *zágola*, figlia.
518. *tsagósa*, *zagósa*, figlio.

519. *tsighinamóna*, *zig...*, aria, zeffiro, venticello.
520. *tugú_nsci*, correre, corri tu.
521. *tugú_nscippá*, correre molto, precipitarsi.
522. *tüb_miciár_gne*, donna, femmina.
523. *tü_oc_ghé'*, orinare.
524. *tü'chicic*, gli escrementi.
525. *tü'ghemo*, *omó*, dormire.
526. *tügherá*, *tühe_nrahá*, sapere, io so, *ottüghe_nrahá*, egli sa.
527. *tüghe_nrappá*, sapere bene, io so benissimo.
528. *tü'gübi*, chiamare.
529. *uidíd*, si riferisce alla terza persona singolare, e sembra significare propriamente: egli fece, ma non solo nel senso materiale di fare, anche nel senso astratto di agire. S'avvicina molto al verbo *to do* inglese, e per una strana combinazione, gli assomiglia ancora più fonicamente nel passato *he did* egli fece. Infatti anche *uidíd* si riferisce al passato. Es.: *uidíd essím-cióc és*, egli fece dare a me questo, ossia: egli me lo diede, me lo diede lui. Un altro es.: *uidíd zob? és*, o *uidíd zob ās*. Non ho potuto cogliere il significato; ma certamente si riferisce ad alcuna cosa detta o fatta dalla terza persona.
530. *uóscico*, ventaglio. È fatto generalmente di due ali d'uccello grandi aperte e riunite ad un manico, e serve principalmente per attizzare il fuoco, e per ripulire il breve spazio di terreno, occupato dalla famiglia nell'accampamento, dai detriti e resti di mangiare, o dalle foglie e terra portativi dal vento o dai piedi.
531. *ur_ná'r_ne*, carne. Es.: *aníóda ur_ná'r_ne ómpa*, la carne di cervo è buona.
532. *ú_orehö*, orecchini di madreperla.
533. *wáita*, lontano.
534. *wenét*, rosso.
535. *wérice*, *wé_grice*, cavia. *Cavia aperea*.
536. *wúna*, uovo. Es.: *pár_gna wúna*, uovo di struzzo.
537. *wúrác*, bue, vacca.
538. *wúrac ápob*, vitello.
539. *wútre*, *wúdre_i*, grande lontra di fiume. *Manatus americanus*, gen. mammiferi, ord. cetacei o sirenidi.
540. *zacarámmo*, pazzo, sconsigliato. Es.: *óua zacavámmo*, tu sei matto.
541. *zaorlié't*, quattro, 4.
542. *zommalá*, *sommalá*, uno, 1.

Lista alfabetica dei vocaboli italiani che hanno corrispondenti vocaboli
nel vocabolario dell'idioma Ciamacoco

- abbastanza, 319.
 accetta di pietra, 321.
 acqua, 317.
 acquavite, 234.
 adagino, 33.
 adagio, 34.
 addormentare, 190.
 addormentarsi, 470.
 ah!, 213.
 ala, 130.
 albero, 457.
 albero rosso, 464.
 algarrobo, spagn., 460.
 alto, 48.
 altrui, possessivo, 91.
 amaca, a maglia fitta, 434.
 amaca, a maglia uso rete, 199.
 amaro, 268.
 amico, 509.
 ammalato, essere, ...
 amo, padrone, 440.
 amo da pesca, 93.
 amo da pesca, 56.
 ancora, 23.
 andar via, 512.
 andar via, 516.
 andare di corpo, 437.
 andate via, voi, 45.
 andate, voi, 45.
 andato, 493.
 andato, e, 320.
 andato via, egli, 274.
 andato via, egli, 273.
 andato via, egli, 512.
 andato via, ella, 516.
 andiamo, imper., 257.
 andiamo, noi, 514.
 andiamo via, noi, 514.
 anitra selvatica, 280.
 andró, io, 511.
 ano, 378.
 ape da miele, 114.
 ape, altra specie, 454.
 apparizione, 110.
 a questo modo, 111.
 arcobaleno, 135.
 arco da frecce, 465.
 aria, 519.
 armadillo, 19.
 arrabbiato, 466.
 asticella di legno, 438.
 aumentarme, per, 174.
 avambraccio, 356.
 aver fame, 154.
 averne abbastanza, 474.
 avvicinati, 10.
 azzurro, 292.
 azzurro, 298.
 bacca, 15.
 baffi, 353.
 bagnarsi, 487.
 bague, 250.
 ballare, 505.
 ballo della corda, 121.
 barba, 353.
 basta, 319.
 batrace, 146.
 becco, 270.
 befana, 32.
 bello, 339.
 bellissimo, 340.

- bene, va, 339.
 benissimo, 340.
 bere, 515.
 bevo, io, 513.
 bianco, 146.
 bianco d. occhi, 393.
 blu, 292.
 boa constrictor, 327.
 bocca, 354.
 borsa, a maglia fitta, 176.
 borsa, a maglia di rete, 481.
 boscaglia, 157.
 bottiglia, 179.
 bottiglione, 75.
 braccialetto di conterie, 502.
 braccialetto di piume, 338.
 braccio, 356.
 braccio, 369.
 bravo, molto, 330.
 broda, brodo, 119.
 bromeliacea, 305.
 brucia, 271.
 bruccia, molto, 272.
 bruno, 173.
 brutto, 109.
 brutto!, 40.
 brutto, 285.
 brutto, spregiativo, 482.
 bruttissimo, 286.
 bue, 537.
 bugia, 92.
 buonissimo, 286.
 buonissimo, 340.
 buono, 339.
 buono, molto, 330.
 butta tu, imperativo, 26.
 cacare, 437.
 cadde, 279.
 Caduveo, 51.
 Caesalpinia melanocarpa, 459.
 camaleonte, 350.
 cammino, 99.
 camminiano, imperativo, 514.
 caña, 234.
 cane, 447.
 canone, 452.
 canto funebre, 417.
 capanna, 240.
 capelli, 400.
 capo, 359.
 cappello, 50.
 caraguatá ybirá, 305.
 carandá-y, 13.
 carbone, 439.
 cardinalino, 200.
 carne, 531.
 carpincio, 334.
 carta, 425.
 carubbio, 460.
 casa, 240.
 cattivissimo, 286.
 cattivo!, 40.
 cattivo, 51.
 cattivo, 285.
 cavaletta, 158.
 cavaletta piccola, 194.
 cavia, 535.
 cavia aperea, 535.
 c'è, 132.
 cenere, 444.
 cervo, 18.
 Cervus paludosus, 18.
 charatta, 16.
 che cosa ?, 39.
 che ? 189.
 chebracio, 463.
 che c'è? 262.
 che cosa? 182.
 che dici ? 189.

- che vuoi ? 189.
 chi ? 218.
 chiacchierare, 73.
 chiamare, 500.
 chiamare, 528.
 chiamato, 500.
 chiodo, 94.
 chiudere gli occhi, 470.
 ciaratta, 16.
 ciaratta grande, 17.
 cibo, 468.
 cicala grande, 74.
 cicogna bianca, 84.
 ciglia, 375.
 cimice, 32.
 cinghiale, 288.
 cinque, 112.
 cinta, 118.
 cinturone di piume, 302.
 cioè, 180.
 coccodrillo, 184.
 coda d'uccello, 145.
 coda d'uccello, 473.
 cognata, 472.
 cognato, 441.
 coleotteri, 259.
 colibri, 478.
 collera, in, essere, 466.
 collo, 363.
 colombo, 9.
 coltello, 94.
 come ? 189.
 conterie di vetro, 455.
 Copernicia cerifera, 13.
 corda a treccia quadrata, 398.
 corda di capelli, 78.
 corda grossa, 423.
 corda torta d'ybirá, 122.
 corna, 326.
 correre, 520.
 corri, tu, 520.
 corvo, 49.
 cosa, 261.
 cosa c'è, tu ? 142.
 cosa, una, 86.
 coscia, 374:
 così, 111.
 così, tanto così, 111.
 cotone, 82.
 cranio, 361.
 Crax globicera, 17.
 crepuscolo, al, 120.
 cretino, 12.
 cretino, 496.
 cristiano, 40.
 cugino, 258.
 cutis, 390.
 chiacchiere, 73.
 Crotalus horridus, 6.
 Cocos australis, 14.
 da, 192.
 dá a me, 165.
 daino, 30.
 daino grande, altra specie, 162.
 dammene, 167.
 dammi, 38.
 dammi, 165.
 dammi, 167.
 dammi, 192.
 dá per me, 165.
 dá per me, 167.
 Dasypus novemcinctus, 19.
 davvero ? 40.
 debole, 335.
 debolissimo, 336.
 decollare, 175.
 decrepito, 347.
 demonio, 32.
 denaro, 323.

- denti, 366.
 deponi tu, imperativo, 31.
 dice, egli, 178.
 dita dei piedi, 382.
 dita della mano, 410.
 di tu, imperativo, 35.
 dolce, 115.
 dolcissimo, 116.
 dolore, 81.
 domani, 103.
 donna, 522.
 dopodomani, 102.
 dormire, 525.
 dove ? 63.
 dove è ? 63.
 dove è ? 210.
 dove è andato ? 494.
 drappo, 479.
 due, 2, 404.
 duole, 271.
 duole molto, 272.
 durissimo, 98.

 ecco, 195.
 ecco, 217.
 ecco, 221.
 eccolo, 195.
 eccolo, 217.
 eccolo lì, 143.
 eccolo lì, 163.
 eccone, 224.
 egli, 254.
 egli, 325.
 egli, 529.
 egli dice, 275.
 eh ? 189.
 è lì, 163.
 erba, 148.
 esaurito, 185.
 esclamazione, 137.

 esclamazione, 484.
 esclamazione di meraviglia, 212.
 escrementi, 524.
 essere, 204.
 essere umano, 352.
 esso, 213,
 Euphorbia candelaria, 128.
 europeo, 40.

 fagioli bianchi, 151.
 fagioli grossi, 252.
 fagiolini, 501.
 fa luce, tu, imp., 20.
 fammi prendere, 38.
 fango, 59.
 fantasma, 110.
 farfalla notturna, grande, 87.
 fa tu, imp., 35.
 felis onça, 131.
 femmina, 522.
 ferita, 123.
 ferita, 406.
 feroce, 51.
 ferro, minerale di, 407.
 fiacchissimo, 336.
 fiacco, 335.
 figlia, 518.
 figliastro, 96.
 figlio, 517.
 figlio d'acquisto, 96.
 figura, 132.
 fiore, 332.
 finito, 185.
 fischiotto, 203.
 fiume, 342.
 fiato, 133.
 folgore, 296.
 folletto, 110.
 formica, 47.
 formica, altra specie, 58.

- formichiere, osso, 443.
 forte, 349.
 forte di gusto, 419.
 fortemente, 337.
 fortissimo, 98.
 fragrante, 2.
 fragrante, 290.
 fratello, 164.
 freccia, 345.
 freddo, 283.
 fresco, 283.
 fronte, la mia, 272.
 fronte, la tua, 272.
 fruto di genipa, 291.
 fucile, 450.
 fumo, 66.
 fungo, 341.
 fuoco, 424.
- gallina, 150.
 gallo, 76.
 gallo, 172.
 gamba, parte post. della, 328.
 gamba, polpaccio della, 394.
 gamba, parte ant. della, 381.
 gatto domestico, 446.
 gatto selvatico, 488.
 gaviotta bianca, 277.
 gazza, 492.
 genere, 187.
 genipá, 297.
 già, 221.
 giacú, 17.
 giallo, 85.
 giallo, 256.
 già viene, 195.
 già viene, 217.
 già viene, 225.
 ginocchio, 377.
 ginocchio, piegatura del, 385.
- giorno, 101.
 giovanetta, 4.
 giù di lì, 21.
 gola, 363.
 gomito, 399.
 Gossypium, 82.
 grande, 48.
 grandine, 80.
 grano, 242.
 grano turco, 177.
 grosso, 260.
 guancia, 370.
 guarda tu, 276.
 guardare, 504.
 guayacán, 459.
 garrapata, 312.
- Herodias egretta, 84.
- ieri, 246.
 imbrunire, all', 120,
 impolverato, 313.
 in collera, 72.
 inservibile per vecchiaia, 347.
 insetto, 127.
 insetto, altra specie, 267.
 io, 1.
 io amo molto, 485.
 io mio, 129.
 io non ho niente affatto, 222.
- jacarandá, 462.
 Jacaranda chelonina, 462.
 jaguar, 141.
 Jatropha manihot, 153.
- labbro ? 413.
 ladro, 5.
 lampo, 296.
 lancia, 42.
 lanuggine, 408.

- lasciare al posto, 124.
 lascia stare, tu, imp., 31.
 lascia tu, imp., 31.
 lascio così, io lo ? 68.
 legno bianco, 202.
 legno di rossa, 308.
 legno, un pezzo di, 438.
 levati d'avanti, 20.
Lexopterygium Lorentzii, 463.
 lì, 163.
 lenzo, 479.
 lontano, 264.
 lontano, 274.
 lontano, 533.
 lontra grande di fiume, 539.
 loro, 55.
 lucciola, 37.
 lucertola, 448.
 lumaca di palude, 486.
 luna, 480.

 macilento, 335.
 macilento, molto, 336.
 madrastra, 431.
 madre, 418.
 magrissimo, 336.
 magro, 335.
 maiale, 449.
 maiz, 177.
 malattia della pelle, 309.
 male, sentirsi, 509.
 malvagio, 51.
 mamma, 418.
 mandioca, 153.
 mangiare, 414.
 mangiare, 453.
 mangiare, il, 468.
 mangiare, non, 8.
 mangiare, verbo, 346.
 mangione, 41.

 mano, 407.
 mano, attaccatura della, 416.
 manta, 46.
 mantello, 46.
 marito, 432.
 maschio, 306.
 matrigna, 431.
 matto, 235.
 me, 139.
 mi ha regalato, 166.
 membro ♀, 372.
 membro ♂, 371.
 mento, 358.
 metallo, oggetto di, 94.
 miele d'ape, 114.
 miele, altra specie di, 237.
 miele, altra specie di, 311.
 mio, io, 139.
 moglie, mia, 7.
 moglie, tua, 7.
 moltissimo, -i, 89.
 moltissimo! oh quanto! 90.
 molto -i, 88.
 moneta di carta, 323.
 morire, 509.
 Móra, 289.
 Mórotoc, 289.
 mortoe, 509.
 mosca, 198.
 moscerino microscopico, 95.
Myrmecophaga jubata, 443.

 ñandú, 429.
 naso, 401.
 názet, 462.
 nebbia, 168.
 negativa, 215.
 nero, 292.
 nero, 351.
 nero ? 491.

- nipote ♂, 249.
 nipote ♀, 251.
 no, 181.
 nome, 136.
 non andare di corpo, 219.
 non andare lì, imp., 223.
 non andate via, voi, imp., 216.
 non battere, 226.
 non ce n'è più, 185.
 non correre, 229.
 non colpire, 226.
 non è mio, 205.
 non entrare lì, 223.
 non è vero, 69.
 non è vero, 92.
 non lì, 223.
 non mangiare, 206.
 non mi ricordo, 230.
 nonna, 79.
 nonno, 100.
 non orinare, 220.
 non più, 319.
 non ricordare, 230.
 non udire, 227.
 non sa, egli, 228.
 non sapere, 64.
 non sapere, 228.
 non sapere, 230.
 non sapere, 227.
 non sapere veramente, 65.
 non so, io, 64.
 non so, io, 228.
 non so, io, 230.
 non voglio andare di corpo, 219.
 non voglio orinare, io, 220.
 non ti piacciono ? 207.
 notte, 105.
 nube, 403.
 nube di temporale, 403.
 nubile, 4.
 nuvolone, 403.
 ñandypá, 297.
 occhio, 380.
 occhio, 392.
 occhio, 393.
 odorare, 278.
 oggetto, 86.
 oggetto, 261.
 oggi, 3.
 oh ! 126.
 oh ! 211.
 olla, di terra cotta, 367.
 ombellico, 379.
 orecchini, 532.
 orecchio, 355.
 orinare, 523.
 oscurarsi del cielo, 120.
 osso, 97.
 osso, 117.
 odoroso, 2.
 olezzante, 2.
 padraastro, 265.
 padre, 108.
 padre adottivo, 243.
 padre adottivo, 440.
 padrigno, 265.
 padrone, 243.
 padrone, 440.
 paese, 313.
 pallottola di fango, 59.
 palma, 14.
 palometa, pesce, 324.
 palo di rosa, 308.
 palpebre, 390.
 pane di zucchero, 293.
 panno, 479.
 pappagallo, 55.
 parlare, il, 73.

- parla, tu, imp., 35.
 parte, da questa ? 422.
 passero, 70.
 patereccio, 123.
 pazzo, 235.
 pazzo, 540.
 pecora, 304.
 pelli del corpo, 408.
 pelle, 390.
 penna, 130.
 penna, 239.
 per Bacco ! 40.
 perchè ? 193.
 per molto tempo, 208.
 persona, una, 352.
 pesante, 435.
 pesantissimo, 436.
 pesce, 188.
 pesce, altra specie, 250.
 petto, 364.
 petto, 402.
 pezzetto, 476.
 pezzo, un, 475.
 piacciono, ti ? 207.
 piaga, 406.
 piaga suppurante, 123.
 piangere, 508.
 pianino, 33.
 piano, 34.
 pianta arrampicante, 130.
 pianta del piede, 396.
 pianta tessile, 130.
 pianta tessile, 149.
 pianta tessile, 159.
 pianta tessile, 253.
 pianta tessile, 296.
 pianta tessile, 307.
 pianta tessile, 310.
 pianta tessile, 333.
 pianta tessile, 344.
 piatto, 415.
 piatto di terra cotta, 322.
 piccione, 9.
 piccolino, 25.
 piccolo, 25.
 pidocchio, 303.
 piede, 384.
 piede, collo del, 387.
 piede, piante del, 386.
 pioggia, 71.
 pipa di palo santo, 287.
 pipistrello, 43.
 più, 23.
 piuma, 130.
 piuma, 239.
 pochino, 25.
 pochino-i, 61.
 poco, 25.
 poco-i, 60.
 pochissimo-i, 62.
 polso, 416.
 poncho, 46.
 ponitelo, 190.
 poppe, 389.
 porcheria, 109.
 porco, 449.
 porta qui, tu, imp., 38.
 porta tu, imp., 169.
 prendi, tu, imp., 38.
 prendi, tu, imp., 169.
 prendo, io, 513.
 profumato, 2.
 Prosopis dulcis, 460.
 pustula, 123.
 pustula, 160.
 putrefatto, 2.
 puzzolente, 2.
 quantità, molta, 435.
 quantità, moltissima, 436.

- quattro, 4, 541.
 quebracho, 463.
 quello lì, 170.
 questa cosa, 214.
 questa sera, 233.
 questi è, 213.
 questo, 214.
 questo qui, 214.
 questo qui, quest'altro, 214.
 qui, 129.
 qui, 195.
 qui, 299.

 raggio, 106.
 ramarro, 426.
 Ramphastos toco, 196.
 raspadura, 293.
 raspadura bianca, 294.
 recipiente per acqua, 75.
 reni, 368.
 resistente, 349.
 resta qui, tu, imp., 68.
 revolver, 451.
 Rhea americana, 429.
 ridere, 209.
 rimane qui, 68.
 rimanere, 497.
 rimettere al posto, 124.
 rio Paraguay, 342.
 ritratto, 132.
 rospo, 284.
 rospo, 318.
 rosso, 517.
 rutto, 133.

 sa benissimo, egli, 527.
 sacchetto a tessuto, 83.
 sacchetto a maglia, 176.
 salti, tu † 13.
 salto, io † 13.

 sangue, 445 e 255.
 sapere, 527.
 sapere bene, 526.
 scamare, 175.
 scapola, 412.
 scapolo, 301.
 scarabeo nero, 32.
 scatola, 77.
 scendi, tu, imp., 21.
 scimmia, 471.
 sciocco, 12.
 sciocco, 496.
 scorza di grande lumaca, 201.
 sconsigliato, 540.
 scottante, 268.
 scure di pietra, 321.
 sdruscito, 347.
 sedere a, imp., 497.
 sedere, mettersi a, 497.
 sedere, 497.
 sedile, 397.
 sei, 6, 231.
 selvaggio, 40.
 seni, 389.
 sentiero, 99.
 sera, prima di, 232.
 sera, questa, 233.
 serpente a sonagli, 6.
 serpe non velenoso, 236.
 serpe velenoso, 6.
 sgabello, 397.
 sgozzo, io ti, 29.
 sì, 134.
 sì, 339.
 siediti, tu, imp., 499.
 siedì, tu, ti, 499.
 siendo, io mi, 498.
 siepe, 118.
 signore, 40.
 sistro, 433.

- so benissimo, 28.
so benissimo, io, 527.
soffiarsi il naso, 469.
so, io, 27.
so, io, 526.
sole, 101.
sonno, aver, 186.
sopracciglia, 373.
sopracciglia, 370.
sorella, 152.
spalla, 395.
sparuto, 110.
spauracchio, 110.
spettro, 110.
spirito maligno, 32.
spirito maligno o buono, 110.
sporco, 109.
sporco, 313.
sputare, 428.
sta lì, 163.
stanco, 495.
steccato, 118.
stella, 456.
stella cadente, 244.
stizzito, 72.
stomaco, 360.
strada, 99.
stringere, 171.
struzzo, 429.
stuoia di giunchi, 503.
stupido, 12.
stupido, 496.
sudicio, 313.
sudore, 107.
sufficiente, 319.
suolo, 313.
tacco, 388.
tagliare il collo, 175.
taglio il collo, io ti, 29.
tallone, 388.
tamburo, 77.
tapiro, 248.
Tapirus americana, 248.
tareuy, 188.
tartaruga di terra, gde, 147.
tartaruga di terra, pic., 489.
tatú, 19.
tela, 479.
tembetá, 348.
temporale, 403.
terra, 313.
terra, la, 313.
terrina, 415.
teschio, 197.
teschio, 361.
testa, 359.
testicoli, 362.
tigre americano, 131.
tira, tu, imp., 26.
topo, 24.
tormenta, 128.
tormenta, 403.
tosse, 315.
tossire, 315.
tozzetto, 476.
tozzo, 475.
tramonto, prima del, 232.
tramonto, dopo il, 120.
tre, 3, 22.
tre, 3, 331.
tu, 125.
tu, 420.
tucano, 196.
tuo, 420.
tuono, 300.
tu sai, 155.
tu sai benissimo, 156.
ubbriacco, 235.
uccello, 328.

- uccello mosca, 478.
uccello notturno, 421.
udire, 427.
unghie, 411.
Unio, 54.
uno, 1, 542.
uomo, 306.
uomo bianco, 40.
uomo civilizzato, 40.
nuovo, 536.
uragano, 128.
urraga, 492.
urubú, 49.
- va bene, 339.
vacca, 537.
vado, io, 483.
vado, io, 510.
vado via, io, 511.
va, tu, imp., 44.
vecchia, 36.
vecchio, 327.
vedere, 504.
vengo, io, 510.
- ventaglio, 530.
venticello, 519.
vento forte, 138.
ventre, 376.
verde, 57.
verità, 161.
vieni quà, tu, imp., 11.
vieni, tu, imp., 10.
vipera, 6.
vitello, 538.
- yacú, 17.
- zampa, 281.
zampa d'uccello, 113.
zanzara, 67.
zanzara grandissima, 263.
zanzara sottile, 316.
zecca, 312.
zeffiro, 519.
zia, 269.
zio, 467.
zucchero, 294.
zuffolo, 203.